

丝绸之路

区域合作与发展论坛

乌永志 © 主编

中国社会科学出版社

丝绸之路

区域合作与发展论坛

乌永志 ◎ 主 编

张京鱼 王明理
郑海平 张 杰 ◎ 副主编

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

丝绸之路区域合作与发展论坛 / 乌永志主编. —北京: 中国社会科学出版社,
2017. 6

ISBN 978-7-5203-0963-9

I. ①丝… II. ①乌… III. ①丝绸之路-经济带-国际合作-经济合作-中国-
国际学术会议-文集 IV. ①F125.5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 220187 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 石春梅
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2017 年 6 月第 1 版
印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 20.5
插 页 2
字 数 336 千字
定 价 95.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

目 录

语言服务、国家语言能力与丝绸之路国家合作发展	张京鱼 (1)
共生视角下“中国责任”的目标、实践及保证	蔡 亮 (9)
新丝绸之路:实践者,利益与承诺	卡 哈 (24)
跨文化哲学下的中亚地区民心相通推进	
策略研究	郭继荣 车向前 (34)
丝绸之路沿线中亚五国问题研究和文学研究现状	李 肃 (45)
对中白人文交流现状的思考	余 源 (53)
“一带一路”视角下阿拉伯—伊斯兰文化古今	
价值研究	马吉德 唐雪梅 (62)
“一带一路”视角下中国与西班牙交流史话	刘雅虹 (71)
从哈萨克斯坦语言政策看其语言环境之发展趋势	李喜长 (81)
乌兹别克斯坦共和国汉语教学中的问题	
..... 纳扎罗娃·赛耶娃 卡里莫夫·阿克罗姆·艾比列维奇	(89)
从中亚地区俄语影响力看汉语教学发展	徐 莉 (93)
陕西方言、新疆焉耆话和中亚东干语对比研究	张京鱼 (102)
元语言意识训练对中亚留学生三语习得中	
元语言意识的影响	杨丽娟 陈荣娟 薛 苑 (118)
“一带一路”战略下语言服务供需对接研究:	
以陕西为例	罗懿丹 郑海平 (131)
“一带一路”战略下的口译人才培养模式:以西安	
外国语大学高级翻译学院为例	李向东 (140)
西安高层次科技人才英语强化培训	
模式研究	李新梅 杨曼君 王 洒 吴小姝 (152)
汉英学术语篇中作者身份的跨语言、跨文化	
对比分析	黑玉琴 黑玉芬 (162)

HSK 对越南中级水平学习者反拨效应研究	贾 蕃 (187)
重现与沉浸:唐乾陵陪葬墓石椁线刻的本体设计与 VR 展示	王秀丽 (196)
基于 SWOT-PEST 矩阵分析的西安与中亚 丝路沿线国家旅游合作研究	苏红霞 张 雪 张 洁 (204)
“一带一路”背景下中国边境地区的旅游开发 研究	张 雪 苏红霞 (224)
丝路经济带背景下陕西旅游品牌资产感知评价与 提升研究	郭映岚 隋丽娜 (236)
陕西企业西进中亚跨国经营关键风险因素 识别研究	李晨思 郑海平 肖梦铤 (252)
阿塞拜疆—中国国际关系、经济、文化、旅游 合作前景	乌加尔·马梅多夫 (270)
“一带一路”与中—南亚安全	胡志勇 (275)
丝绸之路经济带府际关系整体性治理逻辑	王 梅 (289)
俄美在中亚的战略角逐及其影响	孙 斌 (298)
塔吉克斯坦共和国应对激进主义和 宗教极端主义新挑战	霍立科纳扎尔·胡塔别尔吉 (309)
欧亚经济联盟和“丝绸之路经济带”地缘经济 项目对接的背景下亚美尼亚—伊朗经贸关系 的前景	阿扎特·达夫季扬 (316)

Table of Contents

Language Services, National Linguistic Competence and the Silk Road	Zhang Jingyu (1)
The Goals, Practices and Backups of “Chinese Responsi- bilities”: An Analysis of Symbiosis Theory	Cai Liang (9)
New Silk Road: Actors, Interests and Commitments	Kakha Gogolashvili (24)
Strategies on Promoting the People-to-People Bonds in Cen- tral Asia in the Belt and Road—from the Perspective of Intercultural Philosophy	Guo Jirong, Che Xiangqian (34)
The Current Situation of Research on National Problems and Literature Research of the Five Central Asian Countries along the Silk Road	Li Su (45)
Reflections on the Current Situation of Cultural Exchange between China and Belarus	Yu Yuan (53)
Research on Ancient and Modern Value of Arab Islamic Culture from the PerSpective of “the Belt and Road”	Ma Jide, Tang Xuemei (62)
A Study on Sino-Spain Cultural Exchange History: from the Perspective of One Belt & One Road	Liu Yahong (71)
On the Development Trend of Kazakhstan Language Envi- ronment: A Study of Kazakhstan Language Policy	Li Xichang (81)
Вопросы преподавания китайского языка в Республике Узбекистан	Назарова Сайера, Karimov Akrom Abilevich (89)
An Analysis of Chinese Language Teaching Development from the Perspective of the Influence of Russian in	

- Central Asia Xu Li (93)
- A Contrastive Study of Shaanxi Dialect, Yanqi Dialect
in Xinjiang and Zhunyanese in Central Asia Zhang Jingyu (102)
- A Study on the influence of Metalinguistic Awareness
Training of Central Asia Students in Third Language
Acquisition Yang Lijuan, Chen Rongjuan, Xue Yuan (118)
- Research on the Supply and Demand Docking of Language
Service Under the Background of One Belt One Road;
Case of Shaan Luo Yidan, Zheng Haiping (131)
- Developing an Interpreter Training Model in the Service of
the Belt and Road Initiative: The Case of Xi'an Interna-
tional Studies University Li Xiangdong (140)
- A Study on the Intensive English Training Mode for
the High-level Scientific and Technical Personnel
in Xi'an Li Xinmei, Yang Manjun, Wang Sa, Wu Xiaoshu (152)
- A Cross-Linguistic and Cross-Cultural study
on Author Identity in Chinese and English
Academic Discourse Hei Yuqin, Hei Yufen (162)
- HSK Washback Study on Vietnam Intermediate Learners Jia Fan (187)
- Reappear and Immersion: Design and VR Show of the
Line Engravings on the Stone Outer Coffin of Qian ling
Mausoleum Wang Xiuli (196)
- SWOT-PEST Analysis of International Tourism
Cooperation Between Xi'an and Central Asian
Countries Su Hongxia, Zhang Xue, Zhang Jie (204)
- The Study on Border Tourism Development of
China under the National Strategy of One Belt
One Road Zhang Xue, Su Hongxia (224)
- Accessing and Improving Shaanxi's Destination
Brand Equity in the Context of the Silk Road
Economic Belt Guo Yilan, Sui Lina (236)
- The Transnational Business Risk Identification

of Shanxi Enterprise West to the Central Asia	Li Chensi, Zheng Haiping, Xiao Mengxuan (252)
Perspectives of Azerbaijan-China Cooperation in the Spheres of International Relations, Economy and Culture and Tourism	Vugar Gurban oglu Mammadov (270)
“The Belt and Road” Initiative with the Security of the Central Asia and South Asia	Hu Zhiyong (275)
The Logic of Holistic Governance on Inter-governmental Relationship for Silk-road Economic Belt	Wang Mei (289)
The Central Asia’s Gambling Between Russia and USA	Sun Bin (298)
Республика Таджикистан в борьбе против новых вызовов радикализма и религиозного экстремизма	Холикназар Худоберди (309)
Перспективы Армяно-Иранских Торгово-экономичес- ких Отношений: в Контексте Сопряжения Геоэкономических Проектов Евразийского Экономического Союза и “Экономического Пояса Шёлкового Пути”	Azat Davtyan (316)

语言服务、国家语言能力与丝绸之路国家合作发展

张京鱼

摘要：在“一带一路”人类命运共同体的建设以及丝路沿线国家的合作发展中，语言服务扮演着桥梁的作用。本文先论全球化背景下语言的商品化、语言服务和国家语言能力，后述西安外国语大学丝绸之路语言服务协同创新中心服务于丝路沿线国家合作发展中的语言服务基础、构想和目标。

关键词：丝绸之路；命运共同体；语言服务；国家语言能力

一 丝绸之路国家合作发展与语言服务

西安外国语大学丝绸之路语言服务协同创新中心是一个崭新的单位，于2016年6月17日在我校承办的第八届亚太翻译论坛上正式启动成立。协创中心是我为更好地发挥我们外国语大学的语言优势，从而为社会服务专门设立的。社会服务是大学的一个重要职能，也是学校在创建“一流大学、一流学科”建设中的重要抓手之一。西安外国语大学的特色就是“外语+”和“+外语”。我们的中国语言文学、新闻传播学、教育、经贸、金融管理、旅游、艺术等专业无不是“专业+外语”。

西安，地处中国的大地原点，也是古丝绸之路的起点。2013年9月7日，习近平主席在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表题为《弘扬人民友谊、共创美好未来》的重要演讲，倡议用创新的合作模式，共同建设“丝绸之路经济带”，将其作为一项造福沿途各国人民的大事业。其目的是和“21世纪海上丝绸之路”建设一道，建立一个政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。在此命运共同体的建设中，就我们今天的主题——“丝路沿线国家的合作发

展”，语言服务扮演着桥梁的作用。我今天的发言将先谈全球化背景下语言的商品化、语言服务和国家语言能力，后述西安外国语大学丝绸之路语言服务协同创新中心服务于丝路沿线国家合作发展中的语言服务基础、构想和目标。

2014年，中国政府与联合国教科文组织共同举办了主题为“语言能力与人类文明和社会进步”的世界语言大会。大会形成了《世界语言大会——苏州共识》，即语言是人类文明世代相传的载体，是相互沟通理解的钥匙，是文明交流互鉴的纽带。作为推动历史发展的重要力量，语言对于激发个体潜能，实现2015后全球发展新目标至关重要。语言能力是激发文化活力、促进认知发展、推动社会进步和经济繁荣的根本因素。

根据李宇明（2012）所述，我国主要的语言国情是双语双语社会的逐渐形成、虚实两个空间语言生活分野与连通、城乡语言规划问题及“语言地图”的快速改写、国内外两个语言大局的统筹兼顾。李宇明（2011）指出：语言进入国家的“硬实力”范畴。现代语言技术的发展在相当大的程度上依赖于语言文字知识，一些语言文字知识还转化为信息工业的标准。现代语言技术的发展虽然只有几十年的历史，但已经孕育了一批语言新职业，如语言速录师、语言工程师、字库设计师等；产生了一批语言新产业，如语言文字的输入与识别、计算机字库、语言文字的传输与输出、自动翻译、语言文字信息的检索与加工、电子阅读等高新技术所形成的产业。由此而形成了宏富的语言经济。Heller（2010）基于政治经济学理论，提出了“语言的商品化”概念，认为语言在工作和产品中的重要性日益明显，语言本身逐渐变成一种可供销售的“商品”。语言既可以作为语言服务的媒介，也可以视为语言服务者提供的商品。2014年，Heller等学者在国际社会语言学期刊上发表了《旅游业中语言的商品化》研究成果。

语言服务，一般狭义地指语言翻译服务，而广义的语言服务是指所有以语言作为工具或项目内容而开展的服务，具体可以分成语言翻译服务、语言教育服务、语言支持服务、特定行业领域中的语言服务四大类型（屈哨兵，2007）。我们持广义的语言服务观。

语言服务具有三个主要特色：为他性（服务于社会、服务于大众、服务于时代）、实践性（需要脚踏实地去实施的行为）、实效性（邵敏敏，2012）。徐大明（2012）提出，服务业缺乏语言服务和语言消费的意识，

语言学家应该重视语言服务的研究,语言服务的发展需要语言产业的带动和政府干预;将语言服务纳入市场经济,是扩大内需、转变经济发展方式的一条重要途径,语言服务和语言消费的发展将有力推动我国经济社会的发展。

简言之,语言服务不仅要讲究社会效应,还要讲究经济效应。语言服务要从国家、社会发展需求出发,面向文化产业及经济产业的发展,为社会提供多样化的语言文字服务(陈文凯,2013)。

二 国家语言能力与丝绸之路国家合作发展

国家语言能力是指一个国家掌握利用语言资源、提供语言服务、处理语言问题、发展语言及相关事业等方面能力的总和。它是国家实力的一个组成部分,对于国家建设、发展和安全具有十分重要的作用(赵世举,2015)。李宇明(2013)指出,从我国的情况来看应主要包括五个方面:(1)语种能力,即国家总共能够了解和使用多少种语言;(2)国家主要语言的社会地位,特别是国家通用语言在国内外的地位;(3)公民的语言能力;(4)现代语言技术发展水平;(5)国家语言生活的管理水平。

丝绸之路沿线国家的发展与合作离不开统筹国际国内两个大局的改革创新轨道。其中有三个着力点:一是推进基础设施互联互通;二是畅通物流和经贸投资合作;三是推进人文交流合作(赵可金,2015)。在丝路沿线国家发展和合作中,就语言服务的角度讲,(1)、(2)和(4)是最相关的国家语言能力因素。西安外国语大学国家语言能力体现汇报总结如下。

(一) 语种能力,即国家总共能够了解和使用多少种语言

西安外国语大学开设有22种外语专业,它们分别是:

英语、德语(印欧语系日耳曼语族);

法语、西班牙语、意大利语、葡萄牙语(印欧语系罗马语族);

俄语、乌克兰语、波兰语(印欧语系斯拉夫语族);

印地语、乌尔都语(印欧语系印度语族,又称印度—雅利安语族);

波斯语(印欧语系伊朗语族);

阿拉伯语、希伯来语(闪含语系闪米特语族);

土耳其语、哈萨克语（阿尔泰语系突厥语族）；
印度尼西亚语、马兰语（马来—波利尼西亚语系）；
日语（语系未定）；
韩语（阿尔泰语系满—通古斯语族）；
泰语（汉藏语系侗台语族）；
商务英语。

我们还开设有国际汉语教育（作为第二语言的汉语 CSL）。

拟开设的语种：亚美尼亚语（Armenian），系印欧语系中自成一支的语言，分布在亚美尼亚、格鲁吉亚和阿塞拜疆等国；土耳其和西亚一些地区也有大量的使用者。

少数民族及跨国语言：阿尔泰语系突厥语族维吾尔语、哈萨克语、吉尔吉斯语、塔塔尔语；蒙古语（阿尔泰语系蒙古语族）。2017年已开设哈萨克语。

少数民族语言：藏语（汉藏语系藏缅语族）。

丝路沿线国家的发展和合作要跨越不同宗教、民族、国家、历史和文化障碍，要通过精道地语言服务，深化彼此理解，才能搭建友好合作的桥梁。少数民族语言的语言服务在此也至关重要。

（二）国家主要语言的社会地位，特别是国家通用语言在国内外中的地位

全球化与超民族主义的文化认同，推进汉语成为丝路沿线国家交流的通用语。在全球化的时代，随着民族—国家（nation-state）疆界的模糊，出现了一种近似世界主义（cosmopolitan）意识的超民族（transnationalism）意识，语言以及文化的疆界变得愈益模糊了，从而为一种新的世界语言体系的诞生铺平了道路。今天国际交流中所操持的英语已经不仅仅是英语国家人民的母语，而更是一种超越民族和文化疆界的世界性的通用语（lingua franca）。汉语这一普及程度仅次于英语的世界第二大语言，在全球化带来的影响下，也从原先主要在中国本土使用的一种民族语言逐渐发展为一种同时为东南亚数国人民使用的区域性语言，而最终则有可能发展为一种主要的世界性语言（王宁，2010）。

“丝绸之路经济带”建设靠中国主导推动，其中新疆是核心区。新疆的双语教育中，汉语作为第二语言教育，与中亚地区的汉语国际汉语教育重合，这有助于汉语作为通用语使用。此外，俄语作为通用语，受苏联官

方语言的影响,民族语言与新疆少数民族有同语言文化性,有助于推进汉语作为沿线国家交往中通用语的早日形成。

(三) 现代语言技术发展水平

我们的语言服务应与“互联网+”深度融合,创新语言服务的模式,拓宽语言服务的外延,增强语言服务能力(王宇波、李向农,2016)。语言资源开发利用能力是当代信息科技最重要的基础和核心领域。第八届亚太翻译论坛开启了丝绸之路语言服务与大数据平台。大数据的关键不在于数据大,而在于挖掘数据的意义。对大数据的采集、加工,必须深入到数据的语义和语用,才能赋予数据系统新的深度,激活它内在的能源。这要求我们注重语义网的建设,促进语言服务资源的开发和利用,提升国家语言能力。

我校语言服务的语言技术支撑是中易语通和惠普中国等语言信息处理大平台。我们的语言技术支撑将与陕西省政府外办、西咸新区合作建设丝路语言服务呼叫中心。该呼叫中心服务的对象既可以是在华或来华的外籍人士,也可以是出境的我国公民。

1. 语言服务运营机制设想:产业化及“2+2”(“科技”和“人文”2个语言服务中心与“电子商务”和“文化产业”2个创业中心)

语言服务协同创新中心的语言服务运营机制应奔着语言经济运作规律,不仅要团队项目管理,而且要语言服务产业化,这样才能使我们的服务成为有组织有结构的活动,而不再是以往的教师个体活动。目前,按狭义语言服务讲,我们应该有自己的翻译团队、翻译力量、翻译公司。高翻学院正在筹措建立丝路MTI联盟,这个联盟将成为我们语言服务的主力军。在此联盟协作之下,我们会形成医学、电信、能源、建筑等科技语言服务中心和教育、传媒、法律、旅游与人文交流服务中心。大学生和教师将主导教研一体的两个创业中心:(1)丝路电子商务创业中心,将直接服务于丝路沿线的贸易及物流;(2)丝路文化产业创业中心,将着力于旅游和人文交流纪念物品的研发。此外,我们还将专注于参与本地化语言服务,少数民族语言服务。

2. 创新研究上两大重心:陕西及西部文化对外传播研究和全球化语言服务及人才培养研究

研究如何有效提升公民语言能力和国家语言能力,从而最大限度地发

挥语言产业对社会经济的推动作用,履行好国际语言义务等研究——语言经济学研究;语言经济政治学研究;国家语言能力提升背景下的语言人才机制的研究;跨境语言文化研究;少数民族语言服务、汉语作为二语和通用语的推进研究;语言资源开发利用;或语言技术研究,如语义网络建设研究等。

三 结束语

随着中外各领域交流的全面深入和全球一体化趋势不断增强,包括翻译服务、本地化服务、语言技术创新和培训在内的语言服务已经成为世界各个国家、各种力量、各大跨国公司全球化战略重要组成部分和有力武器(李肇星,2010)。

语言服务作为国家语言能力的一个窗口,是服务于国家“一带一路”倡议,促进丝路沿线国家的发展和合作,构建“命运共同体”的有效途径和基础保障。做好丝路沿线国家的语言服务,我们责无旁贷。

参考文献

陈文凯:《语言经济学视域下的语言生活与语言服务》,《河南社会科学》2013年第9期。

戴红亮:《提升面向少数民族的语言服务水平》,《北华大学学报》(社会科学版)2012年第6期。

戴曼纯:《国家语言能力、语言规划与语言安全》,《语言文字应用》2011年第4期。

郭晓勇:《中国语言服务行业发展状况、问题及对策——在2010年中国国际语言服务行业大会上的主旨发言》,《中国翻译》2010年第6期。

黄德宽:《国家安全战略中的语言文字工作》,《中国教育报》2014年3月28日第8版。

李现乐、刘芳:《开发少数民族语言经济价值的意义与途径——以民族地区旅游业为例》,《江汉学术》2013年第10期。

李宇明:《语言也是“硬实力”》,《华中师范大学学报》(人文科学版)2011年第5期。

李宇明:《认识语言的经济属性》,《语言文字应用》2012年第3期。

李宇明:《中国语言生活的时代特征》,《中国语文》2012年第4期。

李宇明:《“一带一路”需要语言铺路》,《人民日报》2015年9月22日第7版。

《李肇星对中国国际语言服务行业大会暨研讨会致辞》, http://www.china.com.cn/news/2010-09/26/content_21006017.htm。

屈哨兵:《语言服务研究论纲》,《江汉大学学报》(人文科学版)2007年第6期。

邵敬敏:《“语言服务业”与“语言服务学”》,《北华大学学报》(社会科学版),2012年第2期。

王宁:《重建全球化时代的中华民族和文化认同》,《社会科学》2010年第1期。

王宇波、李向农:《语言服务与“互联网+”的深度融合》,《华中师范大学学报》(人文社会科学版)2016年第5期。

魏晖:《“一带一路”与语言互通》,《云南师范大学学报》(哲学社会科学版)2015年第4期。

文秋芳、苏静:《国家外语能力的理论构建与应用尝试》,《中国外语》2011年第5期。

徐大明:《语言服务与语言消费可扩大内需》,《中国社会科学报》2012年4月23日。

张清俐:《语言信息化研究构筑国家信息安全屏障》,《中国社会科学报》2014年6月18日第A2版。

张日培:《服务于“一带一路”的语言规划构想》,《云南师范大学学报》2015年第4期。

张卫国、刘国辉:《中国语言经济学研究述略》,《语言教学与研究》2012年第6期。

张文、沈骑:《近十年语言服务研究综述》,《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版)2016年第3期。

赵世举:《全球竞争中的国家语言能力》,《中国社会科学》2015年第3期。

赵世举:《“一带一路”建设的语言需求及服务对策》,《云南师范大

学学报》(哲学社会科学版) 2015 年第 4 期。

Heller, M. , “The commodification of Language”, *Annual Review of Anthropology*, 2010, 29: 101-114.

Heller, M. , Pujolar, J.& Duchene, A. , “Linguistic Commodification in Tourism”, *Journal of Sociolinguistics*, 2014, 18/4: 539-566.

De Fina, A. & Perrino, S. , “Transnational Identities”, *Applied Linguistics*, 2013, 34/5: 509-515.

Fairclough, N. , *Language and Globalization*, Routledge, 2006.

Kramsch, C. , “Teaching Foreign Languages in an Era of Globalization: Introduction”, *The Modern Language Journal*, 2014, 98/1: 296-311.

(张京鱼, 西安外国语大学丝绸之路语言服务协同创新中心)

共生视角下“中国责任”的目标、实践及保证

蔡 亮

摘要：共生理论研究的是如何使国际社会寻找一条“多元共生、包容共进”“同其他国家和谐共生”的实现社会可持续发展之路。现阶段，一方面国际社会要求中国承担更大的国际责任和更多的国际义务，另一方面中国也有增加国际体系朝更加公正、合理方面发展的具有全球意识的大国责任的自觉。十八大以来的事实证明，在和谐共生理念的指导下，“中国责任”将建立命运共同体作为核心目标，并通过“一带一路”建设将之付诸实践，最后则是贯彻落实“四个全面”部署，以为之提供坚实的内部保证。而目标、实践及保证的三者有机结合正积极推动中国向实现“两个一百年”的奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦迈进，这不仅会造福中国人民，也将造福各国人民。

关键词：共生；“中国责任”；命运共同体；“一带一路”；“四个全面”

国际责任本质上是一种公共产品，包括物质和精神两个层面，涉及经济、制度及文化等领域。而当中国正逐步从全球大国走向全球强国的新时期，在客观层面，其影响力已遍布世界各地，可谓无远弗届、动见观瞻，在主观层面，也愿意以建设性改革者的身份定位，做国际社会的积极参与者和负责任的建设者，因此有能力也有意愿更加积极地为地区乃至世界的和平与稳定、安全与繁荣贡献力量。但与此同时，站在新的历史时期的中国也面临如下新变化和新挑战：一方面经济全球化进入转型期，亚洲经济安全格局进入嬗变期；另一方面中国国内改革进入攻坚期，社会发展进入叠加期。